



אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке
אבינו שנה
ה



**GENESIS
PHILANTHROPY
GROUP**

ПУТЬ ИАКОВА

КУРС МЕДЛЕННОГО ЧТЕНИЯ

ЧАСТЬ III



Материалы к семинарам
Якова Эйделькинда и Дильшат Харман

Москва
декабрь 2017 г.
проект «Эшколот»
www.eshkolot.ru

וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב שְׂדֵה אָרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שְׂמֶר:

Иаков бежал в Арам,
Израиль работал за жену,
за жену охранял он скот! (Ос 12:13)

Подмена жены

Бог войны, о богине войны я пылаю Минерве:
Жжет меня страсть, и давно рану в груди я ношу.
Сделай, чтоб мы, столь схожи трудом, слились воедино:
Это доступно тебе, милой старушке, вполне».
Выслушав бога, ему она в шутку помочь обещалась,
Глупой надеждой его изо дня в день все томя.
Все приставал он, и вот шепнула она: «Все готово,
Время пришло: на мои просьбы склонилась она».
Верит любовник. Чертог готов уже брачный, вступает
Анна, фатою лицо, будто невеста, закрыв.
Марс уж готов целовать; но вдруг узнает он Перенну!
Бог одурачен, его мучат и гнев и позор.
Новой богине любовник смешон, довольна Минерва,
Да и Венере самой это забавней всего.
(Овидий, «Фасты» 3.681-694)

В нашей стране нет такого обычая, чтобы выдавать младшую дочь прежде старшей, и несправедливо делать это. Ибо так сие определено и написано в небесных скрижалях, и неправеден тот, кто делает это, ибо это нехорошее дело пред Господом. И ты также с своей стороны скажи сынам Израиля, чтобы они не делали этого, и не позволяли брать и выдавать младшую, прежде чем выдадут старшую; ибо это очень нехорошо (книга Юбилеев, 28)

Все женихи в городе присватываются к Василисе; на мачехиных дочерей никто и не посмотрит. Мачеха злится пуще прежнего и всем женихам отвечает:
– Не выдам меньшей прежде старших!, – а проводя женихов, побоями вымещает зло на Василисе (А. Н. Афанасьев. Народные русские сказки. Сказка «Василиса Прекрасная»).

Рождение четырех старших сыновей

וַתַּהַר לֵיאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־יִרְאָה יְהוָה בְּעֵנָי כִּי עָתָה יֵאָהֱבֵנִי אִישִׁי: ³²
וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שָׁנוּאַה אֲנִכִי וַיִּתֵּן־לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן: ³³
וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עָתָה הִפְעַם יְלוּהוּ אִישִׁי אֵלַי כִּי־יִלְדָתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי: ³⁴
וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הִפְעַם אוֹדָה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָאֶה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד מִלְּדוֹת: ³⁵

Яхве увидел, что Лия нелюбима, и открыл ее утробу. Рахиль же была бесплодной.

Лия забеременела, родила сына и назвала его Рувим. Она сказала:

– Яхве заметил мое унижение! Теперь-то муж меня полюбит.

Потом она опять забеременела и снова родила сына. Она сказала:

– Яхве услышал, что я нелюбима, и дал мне еще одного сына!

И назвала его Симон.

Потом она опять забеременела и снова родила сына. Она сказала:

– Уж после этого муж будет ко мне привязан, ведь я родила ему троих сыновей!

Потому его назвали Леви.

Потом она опять забеременела – и снова родила сына. Она сказала:

– Теперь возблагодарю Яхве!

Поэтому назвала его Иуда. И она перестала рожать (Быт 29:31-35).

Бесплодие Рахили

וַתִּרְאֵה רַחֵל כִּי לֹא יִלְדָה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֶה רַחֵל בְּאֶחָתָהּ
וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הִבְהִילֵנִי בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אֲנִכִי:
וַיַּחֲרֹף יַעֲקֹב בְּרַחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אֲנִכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֶּךָ פְּרִי־בֶטֶן:
וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי בִלְהָה בֹא אֵלָיָה וַתֵּלֶד עַל־בְּרַפִּי וְאֶבְנָה גַם־אֲנִכִי מִמֶּנָּה:

Рахиль увидела, что не рождает Иакову ребенка, и стала завидовать сестре. Она сказала Иакову:

– Дай мне детей! А не то я умру!

Иаков рассердился на Рахиль и сказал ей:

– Я что, бог, который не дает тебе детей?

Она сказала:

– Вот моя рабыня Валла. Войди к ней, пусть она родит ребенка мне на колени, чтобы мне стать матерью через нее (Быт 30:1-3).

וַתֵּרֶא לְאֵה כִּי עִמְדָה מְלֻדֵת וַתִּקַּח אֶת־זוֹלֵפָה שְׁפַחַתָּהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:

Лия увидела, что перестала рожать, взяла свою рабыню Зелфу и дала ее Иакову в жены (Быт 30:9).

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִזֵּה־רָמְתַיִם צוֹפִים מֵהָר אֶפְרַיִם וַשְּׁמוֹ אֶלְקָנָה
בְּזִירְחָם בְּזִאֲלִיהוּא בְּזִתְחוּ בְּזִצּוֹף אֶפְרַתִּי:
וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשְּׁנַיִת פְּנִנָּה וַיְהִי לַפְּנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים:

...
וַכַּעֲסָתָה צָרְתָהּ גַּם־כָּעַס בַּעֲבוּר הַרְעַמָּה כִּי־סָגַר יְהוָה בְּעַד רַחֲמָה:

В Раматаиме Цуфимском, что в Ефремовых горах, жил один человек, из племени Ефрема. Звали его Элкана, он был сыном Иерохама, сына Элигу, сына Тоху, сына Цуфа. У него было две жены, одну звали Анна, а другую – Пенинна. У Пенинны были дети, а у Анны детей не было. <...> Соперница не давала ей покоя и донимала ее за то, что Яхве затворил ее утробу (1 Царств 1:1-2,6).

¹ וַשְּׁרִי אִשְׁתׁ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֵא שְׁפַחַת מִצְרַיִת וַשְּׁמָהּ הָגָר:
² וַתֹּאמֶר שְׂרִי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מְלֻדֵת בְּאֶנְא אֶל־שְׁפַחַתִּי אוּלַי אֲבַנָּה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שְׂרִי:
³ וַתִּלָּחַ שְׂרִי אִשְׁת־אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרַיִת שְׁפַחַתָּהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשִׁבְתׁ אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁה לוֹ לְאִשָּׁה:
⁴ וַיָּבֵא אֶל־הָגָר וַתְּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ:

Сара, жена Аврама, была бездетна. У нее была рабыня, египтянка по имени Агарь. Сара сказала Авраму:

– Яхве не дает мне детей. Войди к моей рабыне – быть может, она родит мне сына. Аврам согласился с Сарой.

Сара взяла свою рабыню, египтянку Агарь (это было через десять лет после того, как Аврам поселился в Ханаане) и отдала ее своему мужу Авраму в жены.

Аврам вошел к Агари, та забеременела и потеряла уважение к госпоже (Быт 16:1-4).

וַיַּעֲתֶר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הוּא וַיַּעֲתֶר לוֹ יְהוָה וַתְּהַר רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ:

Исаак молился Яхве о своей жене (она была бесплодна), и Яхве вынял его мольбе: Ревекка забеременела (Быт 25:21).

Мандрагоры

14 וַיֵּלֶךְ רָאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר־חֹטִים וַיִּמְצָא דֹדָאִים בַּשָּׂדֶה
וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רַחֵל אֶל־לֵאָה תִּנְיָנָא לִי מִדֹדָאֵי בְנֵי־ךָ:
15 וַתֹּאמֶר לָהּ הִמְעֵט קַחְתְּךָ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחְתְּ גַם אֶת־דֹדָאֵי בְנֵי וַתֹּאמֶר רַחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה
תַּחַת דֹּדָאֵי בְנֵי־ךָ:
16 וַיֵּבֵא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בְּעֶרְבַּ וַתֵּצֵא לָאָה לְקִרְאָתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׁכַר שְׂכָרְתִּיךָ בְּדֹדָאֵי בְנֵי
וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַזֶּה:

В пору жатвы пшеницы Рувим пошел в поле и нашел мандрагоры.

Он принес их своей матери Лии. Рахиль сказала Лии:

– Поделись со мной мандрагорами, которые нашел твой сын.

Та сказала ей:

– Мало тебе, что ты у меня мужа отняла? Ты еще хочешь получить мандрагоры, которые нашел мой сын?

Рахиль сказала:

– Тогда пусть эту ночь он будет спать с тобой, в обмен на мандрагоры твоего сына.

Вечером Иаков вернулся с поля. Лия вышла навстречу ему и сказала:

– Ко мне иди: я заплатила за тебя сестре мандрагорами, которые нашел мой сын!

В ту ночь Иаков спал с Лией (Быт 30:14-16).

לָכֵן דֹּדֵי נִצָּא הַשָּׂדֶה
נְלִינָה בְּכַפָּרִים:
נִשְׁכַּיְמָה לְכַרְמִים
נִרְאָה אִם פָּרְחָה הַגֶּפֶן
פֶּתַח הַסְּמֹדֶר
הַנִּצּוֹ הַרְמוּנִים
שֵׁם אֲתָן אֶת־דֹּדֵי לָךְ:
הַדֹּדָאִים נִתְנוּ־רִיחַ
וְעַל־פְּתַח־חִינוֹ כָּל־מַגְדִּים
חֲדָשִׁים גַּם־יִשְׁנִים דֹּדֵי צָפְנָתִי לָךְ:

Милый! Отправимся за город,
заночуем в деревне,
на рассвете пойдем в виноградники,
посмотрим, лоза распустилась ли,
раскрылись ли на ней бутоны
и цветут ли гранаты.
Там я ласки тебе подарю.
Мандрагоры благоухают,

у наших дверей плоды прекрасные,
и новые, и старые
сберегла для тебя я, милый (Песн 7:12-14).

Мати плакала, що нема ні синів, ні дочки; узяла відра да й пішла по воду до колодязя, набрала води да іде – коли горошина котиться по дорозі да й вскочила у відро, а вона і не бачила. Прийшла додому, виливає воду – коли дивиться: горошина у відрі; вона узяла да й із'їла, і од тієї горошини уродився син. Дали йому ім'я Покотигорошко; він росте не по часам, а по минутам (А. Н. Афанасьев. Народные русские сказки. Сказка «Покотигорошек»).

Рождение Иосифа

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רַחֵל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָה׃
וַתַּהַר וַתֵּלֵד בֵּן וַתֹּאמֶר אֶסְף אֱלֹהִים אֶת־חַרְפֹּתַי׃
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף יְהוּה לִי בֵן אַחֵר׃

Бог вспомнил о Рахили, услышал ее Бог и открыл ее утробу. Она забеременела, родила сына и сказала: «Бог снял с меня позор».

Она назвала его Иосифом и сказала: «Пусть Яхве даст мне еще сына!» (Быт 30:22-24).

וַתֹּאמֶר לְאֵה וּזְבַדְנִי אֱלֹהִים | אֶתִּי זָבַד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדֵתִי לוֹ שְׁנֵה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ וּזְבוּן׃

Лия сказала: «Бог даровал мне прекрасный дар. Теперь-то муж будет чтить меня, мой, ведь я родила ему шестерых сыновей!» И назвала сына Завулон (30:20).

Как Иаков разбогател

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יְלָדָה רַחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לְבָן שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכֶה אֶל־מִקְוֵי וְלֹאֲרָצִי׃
תִּנָּה אֶת־נַשְׁוֵי וְאֶת־יְלָדֶי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי אִתְּךָ בְּהֵן וְאֶלְכֶה בִּי אִתְּךָ יָדְעַת אֶת־עֲבַדְתִּי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נְחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוּה בְּגִלְלוֹךָ׃
וַיֹּאמֶר נִקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתְנָה׃
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדְעַת אֶת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנֶךָ אִתִּי׃
כִּי מַעֲט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לִפְנֵי וַיִּפְרָץ לְרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוּה אֶתְךָ לְרֹגְלֵי וְעַתָּה מְתִי אֶעֱשֶׂה גַם־אֲנֹכִי לְבֵיתִי׃
וַיֹּאמֶר מַה אֶתֵּן לְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתְּנֵנִי לִי מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֲרַעָה׃
צֹאנְךָ אֲשַׁמֵּר׃
אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הַסֵּר מִשָּׁם כָּל־שֶׂהוּ | נִקְדוּ וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חַוִּים בְּבִשְׂבָיִם וְטָלוּא וְנִקְדוּ בְּעֵגִים
וְהָיָה שְׂכָרִי׃

³³ וַעֲנֵתָהּ בִּי צְדָקְתִּי בְיוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שַׁכְרֵי לְפָנָי כֹּל אֲשֶׁר־אֵינְנִי נֹקֵד וְטָלוּא בְעֵזִים וְחוּם
 בְּכֶשֶׁבִים גָּנוּב הוּא אֶתִּי:
³⁴ וַיֹּאמֶר לָבֵן הֲלוֹ יְהִי כְדַבְרְךָ:
³⁵ וַיֹּסֶר בְּיוֹם הַהוּא אֶת־הַתִּישִׁים הַעֲקָדִים וְהַטְּלָאִים וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנִּקְדוֹת וְהַטְּלָאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבֵן
 בּוֹ וְכָל־חוּם בְּכֶשֶׁבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בְּנוֹ:
³⁶ וַיֵּשֶׁם דָּרָד שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינָו וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת־צֹאן לָבֵן הַנוֹתֶרֶת:
³⁷ וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מִקָּל לְבָנָהּ לַח וְלוֹז וְעֵרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחֲשֵׁה הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־
 הַמְּקָלוֹת:
³⁸ וַיַּעַג אֶת־הַמְּקָלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֵהֻטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לְשִׁתּוֹת לְזַכַּח הַצֹּאן
 וַיַּחֲמֵנָה בְּבֹאֵן לְשִׁתּוֹת:
³⁹ וַיַּחֲמֵוּ הַצֹּאן אֶל־הַמְּקָלוֹת וַתִּלְדֹּן הַצֹּאן עֲקָדִים נֹקְדִים וְטָלָאִים:
⁴⁰ וְהַכֶּשֶׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָיו הַצֹּאן אֶל־עֲקֵד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבֵן וַיִּשְׁתְּלוּ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא
 שָׁתָם עַל־צֹאן לָבֵן:
⁴¹ וְהָיָה בְּכָל־יַחֲמֵם הַצֹּאן הַמְּקֻשְׁרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת־הַמְּקָלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרֵהֻטִים וַיַּחֲמֵנָה בְּמְקָלוֹת:
⁴² וּבַהֲעֵטִיף הַצֹּאן לֹא יֵשׁוּם וְהָיָה הָעֵטָפִים לְלָבֵן וְהַקְּשָׁרִים לְעֵקֵב:
⁴³ וַיַּפְרֹץ הָאִישׁ מֵאֵד מֵאֵד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רְבוֹת וּשְׁפָחוֹת וְעֲבָדִים וְגַמְלִים וְחֹמְרִים:

После того, как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану:

– Отпусти меня, я хочу идти домой, на родину. Отдай мне жен, ради которых я работал на тебя, и детей. Хочу идти. Сам ведь знаешь, сколько я на тебя работал!

Лаван сказал ему:

– Будь так добр... Есть знаки свыше, что благодаря тебе меня благословил Яхве.

И сказал:

– Назначь любую плату – заплачу!

Но Лаван вроде уже заплатил дочерьми.

Иаков сказал ему:

– Сам знаешь, как я на тебя работал, каким при мне стал твой скот. Ведь до меня у тебя было мало, а теперь твое богатство обширно. Благословение Яхве пришло к тебе вслед за мной! А на свою-то семью когда я начну работать?

Лаван сказал:

– Что заплатить тебе?

Иаков сказал:

– Можешь ничего не платить. Я готов и дальше пасти и стеречь твой скот, если сделаешь для меня вот что. Я обойду сегодня твои стада и отберу всех крапчатых, пятнистых и черных овец, а также пятнистых и крапчатых коз. Эти животные будут моей платой. Потом, если ты придешь проверить, что я взял себе в качестве платы, мне легко будет доказать свою честность. Если найдешь у меня козу без крапинок и пятен или овцу, которая не будет черной, – считай, что они у тебя украдены.

ПУТЬ ИАКОВА

Лаван сказал:

– Договорились. Будь по-твоему.

И в тот же день Лаван отобрал всех пестрых и пятнистых козлов, всех крапчатых и пятнистых (то есть с белыми отметинами) коз, всех черных овец, отдал их своим сыновьям. Лаван велел им отойти от Иакова на три дня пути. Иаков пас оставшийся скот Лавана.

Он взял свежие ветки тополя, миндаля и платана и содрал с них полоски коры, обнажив белую древесину. Ободранные прутья он клал в поилки, откуда пьет скот, чтобы козы смотрели на эти прутья, когда приходят пить – а как раз в это время у них бывает случка. Так как козы во время случки смотрели на полосатые прутья, то козлята у них рождались пестрыми, крапчатыми и пятнистыми. А овец Иаков ставил особняком и поворачивал их так, чтоб они смотрели на пестрый и черный скот из Лавановых стад. Теперь у Иакова появились собственные стада, и он держал их отдельно от стад Лавана. Когда бывала случка у крепких животных, то Иаков клал прутья в поилки, у них перед глазами, чтобы они совокуплялись около этих прутьев. А когда случка бывала у хилых животных, тогда он прутьев не клал. Хилый скот доставался Лавану, а крепкий Иакову.

Так Иаков стал владельцем обширных богатств: у него появилось много овец и коз, рабыни и рабы, верблюды и ослы (Быт 30:25-43).



אשכולות
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке
אבי צבי
צבי



GENESIS
PHILANTHROPY
GROUP